

Avant-propos

Le Gouvernement général et le Centre d'Études Dehoniennes (CED) de Rome sont heureux de mettre à la disposition des confrères, de la "famille dehonienne", des chercheurs et des lecteurs intéressés à la personne et à la pensée de [Léon Dehon](#), ses écrits publiés et inédits, après un immense travail de numérisation et d'informatisation accompli ces dernières années.

Un rappel d'une motion du XXI^e Chapitre général aide à situer dans le temps et dans l'espace dehonocs et à comprendre la philosophie qui se trouve en amont de cette édition informatique des écrits du Fondateur: « *1. Le XXI^e Chapitre général, conscient que la connaissance et la diffusion de nos sources représente une haute valeur spirituelle, approuve et recommande le passage à la deuxième phase du projet [...] concernant les écrits dehoniens, comme moyen immédiat et accessible à tous pour faire connaître le Père Dehon* ». ¹

[Écrits dehoniens](#), à première vue, est une expression claire. Elle peut cependant se référer ensemble aux [œuvres publiées](#) et plus facilement disponibles, à la riche correspondance, aux lettres circulaires, à l'abondante moisson des manuscrits inédits, et à tant d'autres petits écrits.

Il est ainsi indispensable de préciser ce que l'on entend par "écrits dehoniens", en adoptant pour la publication des critères que l'on doit suivre dans ces cas. L'opération n'a pas été des plus simples. Par "écrits dehoniens", on a entendu tout texte qui exprime la pensée du Fondateur. Le CED est conscient du fait que tout texte *autographe* n'est pas pour cette raison un *écrit dehonien* au sens strict. Mais on a retenu qu'il convenait de reprendre, par exemple, de petites notes apposées par lui au bas de la page des formulaires, des suppliques, des autorisations, des listes de personnes, d'œuvres d'art, de plantes, de villes, de monuments, de titres des livres sans que cela soit considéré comme des "écrits dehoniens" au sens strict du terme. Ce sont en tout cas des *documents* ou des *mémoires* qui parlent de sa pensée, de lui-même et de son histoire.

La chose est encore plus évidente lorsqu'il s'agit des documents qui concernent directement diplômes, passeports, comptes rendus, factures, etc., et plus délicate, par exemple, pour les annotations au bas de la page des livres appartenant à Dehon, pour les notes prises par les auditeurs directs de ses sermons ou conférences. Dans ces cas, tout en n'ayant pas affaire aux "écrits dehoniens" au sens strict, il est indéniable que ces textes contiennent la pensée de Dehon, bien que filtrée par le copiste.

¹ *Documenta XIX, Capitulum Generale XXI*, «Studia et Documenta», Romæ 2003, p. 660.

Six ans après la motion citée ci-dessus, dans la relation au XXII^e Chapitre général, le Père José Ornelas Carvalho justifiait les raisons qui avaient suggéré de s'en détacher et d'établir la collaboration avec un groupe de travail organisé par le Centre Dehonien de Bologne, pour scanner les textes publiés par les Éditions Dehoniennes de Rome. Au CED fut demandée la supervision du travail moyennant la confrontation avec les originaux du Père Dehon afin de remédier aux coquilles, erreurs du scannage, et pour récupérer d'éventuelles parties omises du texte. Le CED assura en plus, entre 2005 et 2014 – et ceci n'a pas été peu de chose – la numérisation des manuscrits inédits, la sélection et la numérisation successive des écrits non signés et publiés pour la plupart dans « Le Règne... »² et d'autres revues dehoniennes mineures de l'époque.³

À partir de 2012, le CED, en accord avec le Gouvernement général, a confié au *Data Service Center* (DSC), société du Centre Dehonien de Bologne, la mise des textes sur le Web avec un moteur de recherche qui permet lecture des textes, consultation des notes et des citations bibliques en plusieurs langues, et vision contextuelle des films des originaux. On en trouve des informations détaillées dans [Mode d'emploi](#).

Le choix éditorial initial du CED de rendre disponible une véritable nouvelle édition des écrits, suivant des critères cohérents du *Dictionnaire d'orthographe et expression écrite*, par André Jouette et des Dictionnaires Robert, a permis d'améliorer la lisibilité et l'uniformité graphique et orthographique des textes. Toutefois, il a aussi engendré davantage de travail rédactionnel et provoqué une possible altération graphique des originaux, transcrits selon des critères orthographiques modernes, mais ne correspondant pas à ceux de l'Auteur.

Pendant, moyennant l'accès aux manuscrits, assuré par le gestionnaire des documents *Alfresco* de cette édition, le lecteur / chercheur pourra remonter au microfilm du texte original dehonien que l'on est en train de consulter en version digitale.

La référence aux critères rédactionnels adoptés exige que l'on en donne la synthèse.

L'édition mise ainsi à la disposition des lecteurs / chercheurs est une **nouvelle édition** des écrits du Fondateur et se fixe deux objectifs : faciliter la lecture et aider à l'approche du texte même le lecteur qui ne connaît pas le français. Parmi les remarques dans le travail rédactionnel, il faut men-

² En 2013 publié en réimpression digitale pour le compte du CED.

³ "Règne du Sacré Cœur", Bruxelles-Louvain 1901-1914; "Le Règne du Cœur de Jésus", Brugelette (Hainaut-Belgique), 1922-1929 ; "Le Messenger des Âmes du Purgatoire" 1897-1900.

tionner l'indication de l'édition de base de la version informatisée et la distinction claire entre le texte du Fondateur et l'appareil rédactionnel placé toujours entre les parenthèses carrées [].

À l'intérieur de chaque œuvre, on a appliqué des critères rédactionnels homogènes. Le lecteur / chercheur pourra toutefois trouver des diversités dépendant de la multiplicité des opérateurs qui ont dû résoudre des problèmes particuliers afin de donner aux textes la plus grande lisibilité.

- On a éliminé les abréviations, sauf celles d'usage universel;

- On a enlevé le tiret des expressions *Sacré Cœur*, *Jésus Christ*, *Notre Seigneur*, mais on l'a conservé dans d'autres (Esprit-Saint, Saint-Esprit, Saint-Père, Saint-Office, Saint-Sépulcre, Saint-Siège, fête du Saint-Sacrement, Sainte-Chapelle, dans des noms des fêtes et des églises (Saint-Pierre) etc.;

- Le mot *saint* n'est jamais abrégé ; quant aux majuscules / minuscules, on adopte les critères suivants : Saint (lieu, institution, fête), mais sainte Bible, Livre saint, saint suaire, sainte Église, saint Jean, etc. ;

- *Père* et tous les titres ecclésiastiques sont écrits en entier et commencent par une majuscule s'ils sont suivis d'un nom propre;

- *Sacré-Cœur* indique uniquement la Maison Mère de la Congrégation à Saint-Quentin ; tandis que *Sacré Cœur* indique le cœur du Christ ; Congrégation, Œuvre, Institut prennent la majuscule s'ils se réfèrent à l'Institut du Père Dehon ; *AD* signifie Archives Dehoniennes ;

- Les initiales majuscules sont accentuées s'il le faut. Les noms des nations commencent par une majuscule, mais lorsqu'il s'agit des adjectifs ou des substantifs se référant à des objets et à des individus, elles commencent par une minuscule;

- Les textes soulignés par Dehon sont mis en italiques, mais dans un texte déjà en italiques, ils sont mis en caractères normaux.

La façon de procéder de Dehon avec les citations, non seulement bibliques, a suggéré les critères suivants:

*les citations *bibliques* suivent les sigles de la *Bible de Jérusalem* et les chiffres arabes ; les citations éventuelles de Dehon dans les notes sont reprises en *italiques* ; intégrations et corrections sont mises entre les parenthèses carrées [] : par ex. (Lc 6 [4-7]) ;

dans le cas de citations approximatives et des séries de citations présentes dans un texte, sans citer chaque fois la source, on a inséré entre les parenthèses carrées [] un renvoi générique à la fin du paragraphe dans lequel elles se trouvent, [cf. Mt 26,13 ss.];

* sont en *italiques* entre les guillemets « » les textes cités, mais s'il manque la source, le texte est en droit ; entre [], où c'est possible, on a repris le titre exact des œuvres citées par Dehon de façon imprécise;

* on a ajouté **cf.** à des citations des textes vagues ou « accommodées », mis par Dehon entre les guillemets ; dans ces cas on n'emploie pas d'*italiques*;

* lorsqu'un texte biblique mis entre les guillemets n'est pas identifié par Dehon, on ajoute la citation entre []; quand Dehon cite un Père de l'Église sans spécifier, on a évité de donner des indications ; quand il cite de façon approximative le titre d'un ouvrage, là où c'est possible on a ajouté entre [], le titre correct;

* dans certains écrits, Dehon cite les textes bibliques entremêlés à ses commentaires ou ajoutés, en ne rapportant que le nom de l'auteur et le chapitre : on a évité de multiplier les **cf.**, en laissant les renvois génériques ; quand plusieurs citations sont unies en un seul texte, ou s'il cite de façon narrative (p. ex. «*Au chapitre quatrième, verset neuvième, l'époux nous dit la tendresse de...* »), on a également évité d'alourdir le texte par des renvois, notes, spécifications rédactionnelles ; lorsque Dehon cite la Bible en français et à la fin ou au milieu ajoute une citation latine, on n'a identifié que cette dernière par une référence entre [].

Les renvois à des titres des ouvrages des autres, s'ils contiennent des abréviations, ont été explicités là où c'est possible. Dehon n'a pas de bonnes relations avec les noms et les titres des ouvrages des Pères et des Auteurs de l'Église, des Auteurs en général ; parfois, il les cite en latin, parfois en français : cela dépend de la source qu'il utilise ou de l'Auteur qu'il reprend sans remonter à l'original... ceci explique pourquoi le même ouvrage se trouve cité de différentes façons.

* Les noms propres, la première fois qu'ils apparaissent, sont repris comme écrits par Dehon, entre [] est mis la forme correcte d'aujourd'hui ou d'après la langue originale. Pour les noms des artistes italiens, si la différence est importante entre les deux, on met aussi entre [] le nom italien.

Les ouvrages publiés dans cette édition reprennent dans les [citations de façon courante des sigles et des modalités en usage au CED](#).

Sources et façon de citer par Dehon. Dans un article intitulé «L'Encyclique du 15 mai sur la question sociale»⁴ Dehon écrit : «*Dans notre résumé, nous visons le plus possible à être brefs; mais nous nous attachons aussi le plus possible à reproduire les propres expressions de l'Encyclique, dans la mesure où cette brièveté le permet*». Une note en bas de la page aide à comprendre sa façon de procéder: «*Des guillemets indiqueront les passages textuels; cependant, dans ces passages même, nous supprimerons, par ce motif de brièveté, un grand nombre de mots. Nous ne mettrons des points de*

⁴ Cf. «Le règne du Cœur de Jésus dans les âmes et dans les sociétés», juillet 1891, pp. 313-323.

suspension... *que quand il y aura une lacune considérable, ou parfois, en vue d'une marche plus rapide du résumé, une intervention. Les mots placés entre parenthèses, dans ces passages, sont des mots substitués par nous à ceux du texte, toujours pour cause de brièveté. Du reste, dans les endroits aussi qui ne sont pas entre guillemets, nous nous servons souvent encore des termes de l'Encyclopédie, entremêlés à d'autres*» (p. 314).

Quant aux sources de l'œuvre écrite de Dehon, on rappelle qu' «elle comporte de nombreux emprunts, elle laisse entrevoir de nombreuses dépendances, elle laisse transparaître des limites, des prises de positions trop rapides, insuffisamment contrôlées...»⁵. P. Airiau,⁶ qui en a fait une analyse consciencieuse à propos de l'antisémitisme, déclare que Dehon cite, pille, plagie, recopie, paraphrase, manque de rigueur dans l'indication des sources, reprend également les erreurs des sources qu'il emploie. G. Manzoni⁷ qui a détaillé auteurs et sources de la pensée «spirituelle dehonienne» rappelle que Dehon reprend parfois des pages entières d'autres auteurs.

Durant la numérisation, le CED a repéré plusieurs appropriations de textes des autres, suivant la coutume du XIX^e et des premières années du XX^e siècle, quand la sauvegarde des droits d'auteur n'était pas encore bien définie. Le lecteur / chercheur trouvera davantage d'informations dans les avant-propos de certaines Œuvres et dans les notes au bas de la page de NQT.

Avant de terminer, disons que la production de Dehon est immense, mais moins que ce que l'ont fait entendre les biographes. Les Écrits de «Le Règne...» se retrouvent dans OSP, OSC, ADP, ASC, NQT, NHV, MLA... avec quelques variations, suivant un *modus operandi* commun aux écrivains et pas seulement du temps de Dehon : «*Le Père Dehon écrit beaucoup, souvent aussi il écrit vite [...] il réutilise des textes qu'il avait composés en d'autres circonstances, il les adapte et les nuance, il ajoute l'un ou l'autre détail*».⁸

C'est avec la conscience que l'œuvre écrite du Père Dehon révèle avant tout une personnalité, un monde intérieur d'une rare richesse et une spiritualité qui a beaucoup à dire même dans notre temps, que ses écrits sont offerts à la lecture de tous.

Centro Studi Dehoniani, Roma

⁵ A. Perroux, *Le Père Jean - Léon Dehon (1843 - 1925), Fondateur de la Congrégation des Prêtres du Sacré - Cœur de Jésus (Saint-Quentin), Le témoignage d'une vie*, manuscrit 2012, Première Partie, II. L'œuvre écrite du Père Dehon... une œuvre écrite, le témoignage d'une vie..., p. 37 (dorénavant A. Perroux, *Témoignage...*).

⁶ Cf. Y. Ledure, *Catholicisme social et question juive. Le cas Léon Dehon (1843 - 1925)*, Paris 2009, pp. 111-126.

⁷ G. Manzoni, *Leone Dehon e il suo messaggio*, EDB 1989, p. 460.

⁸ A. Perroux, *Témoignage...*, «En guise de conclusion : une œuvre écrite, surtout le témoignage d'une vie...», p. 37.

Introduzione

Il Governo Generale e il Centro Studi Dehoniani (CSD) di Roma sono lieti di mettere a disposizione di confratelli, “famiglia dehoniana”, ricercatori e lettori interessati alla figura e al pensiero di [Leone Dehon](#) i suoi scritti editi e inediti, dopo un ingente lavoro di digitalizzazione e informatizzazione compiuto in questi anni.

Un richiamo a una mozione del XXI Capitolo generale⁹ aiuta a situare nel tempo e nello spazio dehondocs e a comprendere la filosofia che sta a monte di questa edizione informatica degli scritti del Fondatore: «*1. Il XXI^o Capitolo Generale, consapevole che la conoscenza e la diffusione delle nostre fonti rappresenta un alto valore spirituale, approva e raccomanda il passaggio alla seconda fase del progetto [...] concernente gli scritti dehoniani, come mezzo immediato e accessibile a tutti per fare conoscere il Padre Dehon*». ¹⁰

[Écrits dehoniens](#) a prima vista è un’espressione chiara. Essa però può riferirsi, insieme alle [opere pubblicate](#) e più facilmente disponibili, al ricco epistolario, alle lettere circolari, a un’abbondante messe di manoscritti inediti e a tanti altri piccoli scritti.

È così necessario precisare cosa si è inteso qui per “*écrits dehoniens*”, adottando per la pubblicazione criteri che si seguono in questi casi. L’operazione non è stata delle più semplici. Con “*écrits dehoniens*” si è inteso ogni testo che esprime il pensiero del Fondatore. Il CSD è consapevole del fatto che non ogni scritto *autografo* di Dehon è per ciò stesso un *écrit dehonien* in senso stretto, tuttavia ha ritenuto conveniente riprendere, per esempio, piccole note da lui apposte in calce a formulari, suppliche, autorizzazioni, elenchi di persone, liste di opere d’arte, piante, città, monumenti, titoli di libri senza con ciò intenderli “*écrits dehoniens*” in senso stretto. Sono comunque *documenti* o *memorie* che parlano del suo pensiero, di lui e della sua storia.

La cosa è ancor più evidente per i documenti che lo riguardano direttamente come diplomi, passaporti, rendiconti, fatture ecc. e più delicata, ad esempio, per le annotazioni in calce a libri appartenuti a Dehon, per gli appunti raccolti da uditori diretti delle sue predicazioni o conferenze. In

⁹ 2003, Mozione 6, *Archives Dehoniennes*.

¹⁰ «*1. Le XXI^e Chapitre Général, conscient que la connaissance et la diffusion de nos sources représentent une haute valeur spirituelle, approuve et recommande le passage à la deuxième phase du projet [...] concernant les écrits dehoniens, comme moyen immédiat et accessible à tous pour faire connaître le Père Dehon [...]*», *Documenta XIX, Capitulum Generale XXI*, “*Studia et Documenta*”, Romæ 2003, p. 660.

quest'ultimo caso, pur non essendo “*écrits dehonians*” in senso stretto è innegabile che questi ultimi testi contengono il pensiero di Dehon, per quanto filtrato dall'amanuense.

Sei anni dopo la mozione ricordata sopra, nella relazione al XXII Capitolo Generale, Padre José Ornelas Carvalho motivò le ragioni che avevano suggerito di discostarsene e stabilire un rapporto di collaborazione con un gruppo di lavoro organizzato dal Centro Dehoniano di Bologna, per la scannerizzazione dei testi pubblicati dalle Edizioni Dehoniane di Roma. Al CSD fu richiesta la supervisione del lavoro tramite confronto con gli originali di Padre Dehon al fine di rimediare a refusi, errori di scannerizzazione e recuperare eventuali parti di testo omesse. Il CSD provvide inoltre tra il 2005 e il 2014 – e non è stata cosa di poco conto – alla digitalizzazione dei manoscritti inediti, alla selezione e successiva digitalizzazione di scritti non firmati e pubblicati prevalentemente su « *Le Règne...* »¹¹ e altre testate minori dehoniane dell'epoca.¹²

A partire dal 2012, lo stesso CSD, d'intesa con il Governo Generale, ha affidato a *Data Service Center* (DSC), società del Centro Dehoniano di Bologna, la sistemazione dei testi sul Web con un motore di ricerca che consente lettura dei testi, consultazione delle note e delle citazioni bibliche in varie lingue, visione contestuale dei filmati degli originali. Di ciò sono date dettagliate informazioni nel [Manuale d'uso](#).

L'iniziale scelta editoriale del CSD di rendere disponibile una vera e propria nuova edizione degli scritti, secondo criteri coerenti con le *Dictionnaire d'orthographe et expression écrite*, par André Jouette, Dictionnaires Robert, ha permesso migliore leggibilità nonché uniformità grafica e ortografica dei testi. Essa, tuttavia, insieme a maggiore lavoro redazionale, ha comportato la (opinabile) alterazione grafica degli originali, trascritti secondo criteri di ortografia moderni ma non coincidenti con quelli dell'Autore.

Per il lettore/ricercatore, tuttavia, tramite l'accesso ai manoscritti, assicurato dal gestore documentale *Alfresco* di questa edizione, sarà in genere possibile risalire al filmato dell'originale dehoniano che si sta consultando in versione digitale.

Il riferimento ai criteri redazionali adottati richiede che si dica in sintesi quali sono stati.

¹¹ Nel 2013 pubblicato in reprinting digitale per conto del CSD.

¹² “*Règne du Sacré Cœur*”, Bruxelles-Louvain 1901-1914; “*Le Règne du Cœur de Jésus*”, Brugelette (Hainaut-Belgique), 1922-1929 ; “*Le Messager des Âmes du Purgatoire*” 1897-1900.

Quella che viene messa a disposizione di lettori/ricercatori è una **nuova edizione** degli scritti del Fondatore, e si propone due obiettivi: facilitare la lettura, agevolare l'approccio al testo anche al lettore che non conosce il francese. Tra le avvertenze avute nel lavoro redazionale, sono da ricordare l'indicazione dell'edizione base della versione informatizzata, la distinzione chiara tra il testo del Fondatore e l'apparato redazionale posto sempre tra [].

All'interno di ogni opera sono applicati criteri redazionali omogenei. Il lettore/ricercatore potrà, tuttavia, trovare diversità dipendenti dalla molteplicità di operatori, che hanno dovuto risolvere problemi singolari per dare ai testi la massima leggibilità.

– Sono state eliminate le abbreviazioni, fatta eccezione per quelle di uso universale;

– è stato tolto il trattino dalle espressioni *Sacré Cœur, Jésus Christ, Notre Seigneur*, ma lo si è conservato in altre (*Esprit-Saint, Saint-Esprit, Saint-Père, Saint-Office, Saint-Sépulcre, Saint-Siège, fête du Saint-Sacrement, Sainte-Chapelle*, nei nomi di feste e chiese (*Saint-Pierre*) ecc.;

– la parola *saint* non è mai abbreviata; circa le maiuscole e le minuscole questi i criteri adottati : *Saint* (luogo, istituzione, festa) ma *sainte Bible, Livre saint, saint suaire, sainte Église, saint Jean*, etc. ;

– *Père* e tutti i titoli ecclesiastici sono scritti per esteso, con iniziale maiuscola, se segue un nome proprio;

– *Sacré-Cœur* indica unicamente la Casa Madre della Congregazione a *Saint-Quentin* ; mentre *Sacré Cœur* indica il cuore di Cristo ; *Congrégation, Œuvre, Institut* hanno la maiuscola se riferiti all'Istituto di Padre Dehon; *AD* sta per *Archives Dehoniennes* ;

– le iniziali maiuscole che lo comportano sono accentate; i nomi dei popoli hanno l'iniziale maiuscola, se però sono aggettivi o sostantivi riferiti a cose e individui hanno l'iniziale minuscola;

– I testi sottolineati da Dehon sono trasformati in corsivo, ma all'interno di un testo già corsivo, sono ripresi in tondo.

Il modo di procedere di Dehon con le citazioni, non solo bibliche, ha suggerito questi criteri guida:

* le citazioni *bibliche* sono secondo le sigle della *Bible de Jérusalem* e con numeri arabi ; eventuali citazioni di Dehon all'interno delle note sono riprese in *corsivo* ; integrazioni e correzioni sono tra [] : esempio (*Lc 6 [, 4-7]*);

nel caso di citazioni approssimative e serie di citazioni presenti in un testo, senza citare ogni volta la fonte, si è inserito tra [] un rimando generico alla fine del paragrafo in cui ricorrono, [cf. *Mt 26,13 ss.*];

* sono in *corsivo* tra « » i testi di scrittori citati, ma se manca la fonte, il testo è in tondo; tra [], dove possibile, si è ripreso il titolo esatto di opere citate da Dehon in modo impreciso;

* è stato aggiunto **cf.** a citazioni di testi non letterali o “accomodati” posti da Dehon tra virgolette; in tali casi, non si è usato il *corsivo*;

* quando un testo biblico riportato tra virgolette non è identificato da Dehon, si è aggiunta la citazione tra []; quando Dehon cita un Padre della Chiesa senza specificare, si è evitato di dare indicazioni; quando cita in modo approssimativo il titolo di un’opera, dove possibile si è aggiunto, tra [], quello corretto;

* in alcuni scritti Dehon cita testi biblici inframmezzati a suoi commenti o aggiunte, riportando solo il nome dell’autore e il capitolo: si è evitato di moltiplicare i **cf.**, lasciando i rimandi generici; quando più citazioni sono unite in un unico testo, o si cita in modo discorsivo (p. e. «*Au chapitre quatrième, verset neuvième, l’époux nous dit la tendresse de...*») si è parimenti evitato di appesantire il testo con rimandi, note, specificazioni redazionali; quando Dehon cita la Bibbia in francese e alla fine o a metà aggiunge una citazione latina, si è identificata solo quest’ultima con un riferimento tra [].

I rimandi a titoli di opere altrui, se contenenti abbreviazioni, sono stati esplicitati, dove possibile. Dehon non ha un buon rapporto con nomi e titoli di opere di Padri e Scrittori ecclesiastici, Autori in genere; talora li riporta in latino, talora in francese: dipende dalla fonte che utilizza o dall’Autore che riprende senza risalire all’originale... questo spiega perché una stessa opera sia citata in modi diversi.

* I nomi propri, la prima volta che ricorrono, sono ripresi come li scrive Dehon, tra [] è riportata la forma corretta odierna o secondo la lingua originale. Per i nomi degli artisti italiani, se c’è una notevole differenza tra i due si riporta anche tra [] il nome italiano.

Le opere pubblicate in questa edizione riprendono nelle [citazioni in modo standard sigle e modalità in uso al CSD](#).

Fonti e modo di citare di Dehon. In un articolo intitolato «L’Encyclique du 15 mai sur la question sociale»¹³ Dehon scrive : «*Dans notre résumé, nous visons le plus possible à être brefs; mais nous nous attachons aussi le plus possible à reproduire les propres expressions de l’Encyclique, dans la mesure où cette brièveté le permet*». Un’annotazione in calce aiuta a capire il suo modo di procedere: «*Des guillemets indiqueront les passages textuels; cependant, dans ces passages même, nous supprimerons, par ce motif de brièveté, un grand nombre de mots. Nous ne mettrons des points de suspension... que quand il y aura une lacune considérable, ou parfois, en vue d’une marche plus rapide du résumé, une intervention. Les mots placés entre parenthèse, dans ces passages, sont des mots substitués par nous à ceux du*

¹³ Cf. «Le règne du Cœur de Jésus dans les âmes et dans les sociétés», juillet 1891, pp. 313-323.

texte, toujours pour cause de brièveté. Du reste, dans les endroits aussi qui ne sont pas entre guillemets, nous nous servons souvent encore des termes de l'Encyclique, entremêlés à d'autres» (p. 314).

Circa le fonti dell'opera scritta di Dehon si ricorda che «*elle comporte de nombreux emprunts, elle laisse entrevoir de nombreuses dépendances, elle laisse transparaître des limites, des prises de positions trop rapides, insuffisamment contrôlées...*»¹⁴. P. Airiau,¹⁵ che ne ha fatto un'attenta analisi a proposito di antisemitismo, afferma che Dehon cita, saccheggia, plagia, ricopia, parafrasa, manca di rigore nell'indicazione delle fonti, riprende anche gli errori delle fonti a cui si rifà. G. Manzoni¹⁶ che ha dettagliato autori e fonti del pensiero “spirituale dehoniano” ricorda che Dehon riprende talora intere pagine di altri.

Durante la digitazione il CSD ha individuato varie appropriazioni di testi altrui, secondo una consuetudine diffusa nell'Ottocento e nei primi anni del '900, quando non era ancora ben definita la tutela del diritto d'Autore. Il lettore/ricercatore troverà maggiori informazioni negli avant-propos di alcune Opere e nelle note in calce a NQT.

Prima di concludere diciamo che la produzione di Dehon è sì ingente, tuttavia meno di quanto hanno fatto intendere i biografi. Scritti di «Le Règne...» si ritrovano in OSP, OSC, ADP, ASC, NQT, NHV, MLA... con qualche variazione, secondo un *modus operandi* comune a scrittori non solo del tempo di Dehon: «*Le Père Dehon écrit beaucoup, souvent aussi il écrit vite [...] il réutilise des textes qu'il avait composés en d'autres circonstances, il les adapte et les nuance, il ajoute l'un ou l'autre détail*».¹⁷

È con la consapevolezza che l'opera scritta di Padre Dehon rivela soprattutto una personalità, un mondo interiore di rara ricchezza e una spiritualità che ha molto da dire anche in questo nostro tempo, che i suoi scritti vengono dati in lettura a tutti.

Centro Studi Dehoniani

¹⁴ A. Perroux, *Le Père Jean - Léon Dehon (1843 - 1925), Fondateur de la Congrégation des Prêtres du Sacré - Cœur de Jésus (Saint-Quentin), Le témoignage d'une vie*, manuscrit 2012, Première Partie, II. L'œuvre écrite du Père Dehon... une œuvre écrite, le témoignage d'une vie..., p. 37 (d'ora in poi A. Perroux, *Témoignage...*).

¹⁵ Cf. Y. Ledure, *Catholicisme social et question juive. Le cas Léon Dehon (1843 - 1925)*, Paris 2009, pp. 111-126.

¹⁶ G. Manzoni, *Leone Dehon e il suo messaggio*, EDB 1989, p. 460.

¹⁷ A. Perroux, *Témoignage...*, «En guise de conclusion : une œuvre écrite, surtout le témoignage d'une vie...», p. 37.

Prologue

The General Administration, along with the Dehon Study Center (Centro Studi Dehoniani or CSD), is pleased to present the edited and unedited writings of [Leo Dehon](#) to the members of the Dehonian Family, researchers, and anyone interested in his person and thought. It took an immense effort to make this material computer-ready.

Citing a motion from the XXI General Chapter¹⁸ will help provide a background for this effort. “*The XXI General Chapter, aware that a knowledge and circulation of our sources constitutes a great spiritual value, approves and recommends passage to the second stage of our plan [...] concerning the writings of Fr. Dehon as a means to permit immediate access to all to allow greater knowledge of his person.*”¹⁹

[Dehonian writings](#) seems a clear notion on first sight. It can mean, however, more than [published works](#) that are the more readily available. It can also mean Dehon’s correspondence, his circular letters, and a massive collection of unedited texts and occasional writings.

Hence, it is necessary to make very clear what is meant by *Dehonian writings* and provide the criteria used for this presentation. This has not been an easy task. “*Dehonian writings*” is understood to mean every text that expresses the thinking of the Founder. The CSD is aware that not every *signed* text of Dehon means the same as a *Dehonian writing* in the strict sense. Nonetheless, the CSD has determined that it would be most useful to consider the following as *Dehonian writings*: notes attached by him to form letters, petitions, permissions, lists of persons, lists of art works, plants, cities, monuments, and book titles without implying that these are *Dehonian writings* in the strict sense. They are, however, texts or memorials of his thought and life.

This is brought out more clearly in documents that affect him directly like diplomas, passports, financial reports, receipts, etc. and even more so in the side notes in books that belonged to Dehon, or in notes taken by those who heard him preach or give conferences. In the latter case, even though these are not *Dehonian writings* in the strict sense, they are undeniably testimonials of Dehonian thought, even though filtered through the note-taker.

¹⁸ 2003. Motion 6, *Archives Dehoniennes*.

¹⁹ “*Le XXI^e Chapitre Général, conscient que la connaissance et la diffusion de nos sources représentent une haute valeur spirituelle, approuve et recommande le passage à la deuxième phase du projet {...} concernant les écrits dehonians, comme moyen immédiat et accessible à tous pour faire connaître le Père Dehon {...}*”, *Documenta XIX, Capitulum Generale XXI*, « Studia et Documenta », Romæ 2003, p. 660.

- Six years after the motion passed, Fr. José Ornelas Carvalho reported to the XXII General Chapter the reasons for disassociation with one group and for setting up working relations with a group organized by the Centro Dehoniano of Bologna to scan texts published by Edizioni Dehoniane of Rome. The CSD was asked to supervise the work, compare it with original works of Fr. Dehon and correct misprints, scanning errors, and recover missing portions of any text. Between 2005 and 2014, the CSD also made digital copies of unedited texts, selecting and making available unsigned writings that were published chiefly in *Le Règne...*²⁰ and other minor Dehonian writings of that era.²¹

- From 2013 on, the CSD had the approval of the General Administration to contract with the *Data Service Center* (DSC), a division of the Centro Dehoniano of Bologna, to make the texts web-ready along with a search engine capable of the following: reading the texts, consulting notes and biblical citations in various languages, actual views of filmed originals, etc. There is detailed technical information in the [User's guide](#).

- The initial editorial decision of the CSD to make a truly new edition of the writings in keeping with criteria defined by the *Dictionnaire d'orthographe et expression écrite*, written by André Jouette and published by Dictionnaires Robert, has led to greater readability and more uniform printing and spelling in the texts. At the same time, while requiring greater editorial involvement, it has led to debatable printing changes in the originals making them correspond to modern writing criteria but not those used by the author.

However any reader or researcher with access to the manuscripts will generally be able to access a photocopy of the Dehonian original in a digital version by using the text reader *Alfresco* employed by this web site.

A reference to editorial criteria adopted requires that they be synthesized.

- A **New edition** of the writings of the Founder has been provided to readers and researchers with two objectives in mind: readability, and to assist access to the text even for readers who do not know French. While doing their work the editors kept in mind the edition that served as a base for the computerized one; distinctions between the texts of the Founder and the edited version is always found between [].

²⁰ These were published in 2013 in a digital reprinting done by the CSD.

²¹ *Règne du Sacré Cœur*, Bruxelles-Louvain 1901-1914; *Le Règne du Cœur de Jésus*, Brugelette (Hainaut-Belgique), 1922-1929; *Le Messager des Âmes du Purgatoire*, 1897-1900.

For each work comparable editorial criteria were applied. The reader/researcher can, however, find differences that are the result of the variety of people who had input on solving particular problems and thus allowing maximum textual readability.

Abbreviations were done away with except for those universally known.

The simple dash has been eliminated from the expressions *Sacré Coeur*, *Jésus Christ*, *Notre Seigneur*, but kept in others (Esprit-Saint, Saint-Esprit, Saint-Père, Saint-Office, Saint-Sépulchre, Saint-Siège, fête du Saint-Sacrement, Sainte-Chapelle, and in the names of feast days and churches {Saint-Pierre}, etc.);

The word *saint* is never abbreviated and use of upper and lower case letters is governed as follows: *Saint* (place, institution, feastday), but *saint* Bible, *saint* Book, *saint* shroud, *saint* Church, *saint* John, etc.

Père, and all ecclesiastical titles are written in full with an upper case first letter if followed by a proper name.

Sacré-Cœur stands for the Mother House of the Congregation at Saint-Quentin exclusively, while *Sacré Cœur* means the Heart of Christ. If referring to the *Congrégation*, the *Oeuvre*, the *Institut* of Fr. Dehon, these words begin with an upper case letter. AD stands for *Archives Dehoniennes*.

Upper case initials are important. The names of people have an upper case first letter; if they are adjectives or substantives that refer to things or individuals they have a lower case first letter.

Texts underlined by Fr. Dehon himself are put into *italics*; if the underline takes place within an already italicized text, they are returned to normal type face.

● Dehon's practice with citations, not merely from the bible, has suggested the following guide:

* citations from the bible use the abbreviations from the *Bible de Jérusalem* with Arabic numerals; any citations made by Dehon within his notes are given in *italics*; corrections and additions are found between [], (e.g., Lc 6 [4-7]). In the situation of a non-literal citation or a series of citations given in a text, a generic reference is given at the end of the paragraph to avoid repetitions: e.g. [cf. Mt 26,13 ff].

* texts of quoted authors are given in *italics* between “ “ unless the source is lacking; in this case the text is found between [] where, if it is possible, the exact title of the work imprecisely cited by Dehon is given.

* a **cf.** is added to a non-literal or “accommodated” citation made by Fr. Dehon within quotation marks; in this case, the *italic* print is not used. When a biblical text found within quotation marks is not identified by Fr. Dehon, the source is put within []. When Fr. Dehon quotes a church Father

without naming him, no effort was made to find him. When he gives an approximate title, where possible, the correct title is given between [].

* in some of his writings Fr. Dehon quotes biblical texts which are intermingled with his own comments or additions and giving only the author's name and the chapter; here we have abstained from using multiple **cf.**'s and only used general references; when there are several such citations in a single text or when they are quoted in discursive fashion (e.g., "in the fourth chapter, verse nine, the spouse speaks of tenderness..."), we have avoided weighing down the text with references, notes, and editorial precisions. When Dehon quotes the Bible in French and at the end or elsewhere adds the Latin, only the last is given a reference between [].

- References to works by others, if they contain abbreviations, are cited in full where possible. Fr. Dehon does not have a good command of titles and works of ecclesiastical Fathers and writers and authors in general. He sometimes uses Latin, sometimes French; this depends on the source he is using or the author he is using without recourse to the original; this explains why, within the same work, he quotes the same source in several different ways.

* The first time they appear, proper names are given in the way Fr. Dehon wrote them and then between [] they are given in the correct form of today or according to the original language. Names of Italian artists, when there is a significant difference between the two, are also reported between [].

- The works published in this edition repeat [quotations](#) according to the standard mode and fashion in use at the CSD.

- **Fr. Dehon's use of sources and method of citation.** In an article entitled "The Encyclical of May 15 on Social Matters"²² he writes: "in our résumé, we seek to be as brief as possible; we also seek to reproduce as much as possible the technical terms of the Encyclical to the extent that brevity allows." A note at the bottom of the page helps us understand his procedures: "quotation marks will reveal textual citations; however even in these passages we will omit a lot of words for the sake of brevity. We will use an ellipsis (...) when there is a significant omission, or sometimes as an intervention to advance the résumé more rapidly. Words put between parentheses in such passages are the words we have substituted for those of the text, always for the sake of brevity. For the remainder, even in the passages

²² Cf. *Le règne du Cœur de Jésus dans les âmes et dans les sociétés*, July 1891. Pp. 313-323.

which are not between quotation marks, we have often made use of Encyclical terminology intermingled with others.”

- Regarding the sources of works written by Fr. Dehon, one must be aware that “they consist of numerous borrowings, glimpses of frequent dependencies, revelations of limitations, quick and insufficiently managed position taking. . .”²³ P. Airiau²⁴ who made a careful analysis with regard to anti-Semitism, claims that Dehon quotes, plunders, plagiarizes, copies, paraphrases, lacks rigor in indicating his sources, and repeats the errors found in the sources he uses. G. Manzoni,²⁵ in detailing authors and sources used in the “spiritual thinking” of Dehon recalls that Dehon had made use of entire pages from the works of others. During the course of computerizing his works, the CSD has identified various appropriations from the works of others according to the practice of the 19th century and early 1900s when authors’ rights were not yet rigorously protected. The reader/researcher will find more information in the forewords to certain works and in footnotes to the NQT.

- Finally, before concluding, we need to say that Dehon’s production was immense, yet less than what his biographers would have us believe. Dehon’s writings in “The Reign” are also found in the OSP, OSC, ADP, ASC, NQT, NHV, MLA...with some variations according to writing practice common not just to his time: “Fr. Dehon writes a lot, writes often, writes quickly [...] and reissues text he composed for other circumstances and adapts them and changes their nuance, and adds one or another detail”²⁶.

Aware that the written work of Fr. Dehon reveals his personality more than anything else, an interior life of rare richness and a spirituality that has much to say to our times, let his writings be made available to all.

Centro Studi Dehoniani, Roma

²³ A. Perroux, *Le Père Jean – Léon Dehon (1843 – 1925), Fondateur de la Congrégation des Prêtres du Sacré-Coeur de Jésus (Saint-Quentin): Le témoignage d’une vie*. Manuscript 2012. First Pat, II. The written work of Fr. Dehon...the written work, *Le témoignage d’une vie*...p. 37 (hereafter, A. Perroux, *Témoignage*...).

²⁴ Cf. Y. Ledure, *Catholicisme social et question juive. Le cas Léon Dehon 1843 – 1925*, Paris 2009, pp. 111-126.

²⁵ G. Manzoni, *Leone Dehon e il suo messaggio*, EDB 1989, p. 460.

²⁶ A. Perroux. *Témoignage*..., ”By way of conclusion: a written work, mostly a witness of a life...” p. 37.